

Document 4 : Homère, L'Iliade, chant XXII

Ὡς ἄρα φωνήσας εἰρύσσατο φάσγανον ὄξύ,
τό οἱ ὑπὸ λαπάρην τέτατο μέγα τε στιβαρόν τε,
οἴμησεν δὲ ἀλείς ὡς τ' αἰετὸς ὑψιπετήεις,
ὅς τ' εἴσιν πεδίον δὲ διὰ νεφέων ἐρεβεννῶν
ἀρπάξων ἢ ἄρν' ἀμαλὴν ἢ πτώκα λαγῶν·
ὥς Ἴκτωρ οἴμησε τινάσσω φάσγανον ὄξύ.
ὀρμήθη δ' Ἀχιλεὺς, μένεος δ' ἐμπλήσατο θυμὸν
ἀγρίου, πρόσθεν δὲ σάκος στέρνοιο κάλυψε
καλὸν δαιδάλεον, κόρυθι δ' ἐπένευε φαινήν
τετραφάλωι· καλαὶ δὲ περισσεῖοντο ἔθειραι
χρῦσαι, ἃς Ἥφαιστος ἴει λόφον ἀμφὶ θαμειάς.
οἶος δ' ἄστῆρ εἴσι μετ' ἀστράσι νυκτὸς ἀμολγῶι
ἔσπερος, ὃς κάλλιστος ἐν οὐρανῶι ἴσταται ἄστῆρ,
ὥς αἰχμῆς ἀπέλαμπ' εὐήκεος, ἦν ἄρ' Ἀχιλλεύς
πάλλεν δεξιτερῆι φρονέων κακὸν Ἴκτορι δίωι
εἰσορόων χρῶα καλόν, ὅπῃ εἴξειε μάλιστα.
τοῦ δὲ καὶ ἄλλο τόσον μὲν ἔχε χρῶα χάλκεα τεύχεα
καλά, τὰ Πατρόκλοιο βίην ἐνάριξε κατακτάς·
φαίνεται δ' ἦι κληῖδες ἀπ' ὠμων αὐχέν' ἔχουσι
λαυκανίνν, ἵνα τε ψυχῆς ὤκιστος ὄλεθρος·
τῆι ῥ' ἐπὶ οἷ μεμαῶτ' ἔλασ' ἔγχεϊ δῖος Ἀχιλλεύς,
ἀντικρὺ δ' ἀπαλοῖο δι' αὐχένος ἤλυθ' ἀκωκή·
οὐδ' ἄρ' ἀπ' ἀσφάραγον μελίη τάμε χαλκοβάρεια,
ὄφρα τί μιν προτιεῖποι ἀμειβόμενος ἐπέεσσιν.
ἦριπε δ' ἐν κονίῃσι· ὁ δ' ἐπέυξατο δῖος Ἀχιλλεύς·
Ἴκτορ ἀτάρ που ἔφης Πατροκλῆ' ἐξεναρίζων
σῶς ἔσσεσθ', ἐμὲ δ' οὐδὲν ὀπίζεο νόσφιν ἐόντα
νήπιε· τοῖο δ' ἄνευθεν ἀοσητήρ μὲν' ἀμείνων
νηυσὶν ἔπι γλαφυρήσιν ἐγὼ μετόπισθε λελεῖμην.

Il parla ainsi, et, tirant l'épée aiguë qui pendait, grande et lourde, sur son flanc, il se jeta sur Achille, semblable à l'aigle qui, planant dans les hauteurs, descend dans la plaine à travers les nuées obscures, afin d'enlever la faible brebis ou le lièvre timide. Ainsi se ruait Hector, en brandissant l'épée aiguë. Et Achille emplissant son cœur d'une rage féroce, se rua aussi sur le Priamide. Et il portait son beau bouclier devant sa poitrine, et il secouait son casque éclatant aux quatre cônes et aux belles crinières d'or mouvantes que Hèphaïstos avait fixées au sommet. Comme Hespéros, la plus belle des étoiles Ouraniennes, se lève au milieu des astres de la nuit, ainsi resplendissait l'éclair de la pointe d'airain qu'Achille brandissait, pour la perte de Hector, cherchant sur son beau corps la place où il frapperait. Les belles armes d'airain que le Priamide avait arrachées au cadavre de Patrocle le couvraient en entier, sauf à la jointure du cou et de l'épaule, là où la fuite de l'âme est la plus prompte. C'est là que le divin Achille enfonça sa lance, dont la pointe traversa le cou de Hector ; mais la lourde lance d'airain ne trancha point le gosier, et il pouvait encore parler. Il tomba dans la poussière, et le divin Achille se glorifia ainsi :

- Hector, tu pensais peut-être, après avoir tué Patrocle n'avoir plus rien à craindre ? Tu ne songeais point à moi qui étais absent. Insensé ! un vengeur plus fort lui restait sur les neufs creuses, et c'était moi qui ai rompu tes genoux !

Noms propres à retrouver et surligner dans le texte grec

